

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ  
ФГБОУ ВО «БУРЯТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ДОРЖИ  
БАНЗАРОВА»

Институт филологии, иностранных языков и массовых коммуникаций  
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

«УТВЕРЖДЕНО»

На заседании учебно-методической комиссии

ИФИЯиМК

Протокол № 1

«17» сентября 2020 г.

**Программа  
государственной итоговой аттестации**

Направление 45.03.02 Лингвистика

Направленность подготовки

**Перевод и переводоведение**

**УРОВЕНЬ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

**БАКАЛАВРИАТ**

2021 г. набора

Квалификация – бакалавр,

форма обучения – очная

Улан-Удэ

2020

## Содержание

1. Общие сведения .....	3
1.1 Цель и задачи ГИА .....	3
1.2. Трудоемкость ГИА .....	4
1.3 Основная образовательная программа выпускника .....	4
1.4 Компетенции ГИА .....	5
1.5 Структура ГИА .....	15
1.6 Система и шкала оценивания ГИА .....	15
1.7 Особенности проведения ГИА для лиц с ограниченными возможностями здоровья	16
2. ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭКЗАМЕН «Теория и практика перевода первого ИЯ» .....	17
2.1 Общие сведения .....	17
2.2 Процедура проведения государственного экзамена .....	18
2.3 Программа государственного экзамена междисциплинарного характера .....	20
2.3.1 Структура государственного экзамена .....	20
2.3.2 Содержание государственного экзамена в соотнесении с совокупным ожидаемым результатом образования в компетентностном формате по ООП ВО в целом.....	21
2.3.3 Критерии и показатели оценивания на государственном экзамене .....	23
3. ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА (БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА) .....	28
3.1 Цель ВКР .....	28
3.2 Тематика бакалаврской работы .....	29
3.3 Содержание ВКР в соотнесении с компетенциями .....	29
3.4 Содержание, структура и объем бакалаврской работы .....	33
3.5 Процедура подготовки и защиты бакалаврской работы.....	34
3.6 Критерии оценки бакалаврской работы .....	35
3.7 Шкала, критерии и показатели оценивания бакалаврской работы .....	36
3.8 Тематика выпускных квалификационных работ .....	36
4. Рекомендуемая учебно-методическая литература .....	42
5. Приложения.....	44

## 1. Общие сведения

Настоящая программа ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ (ГИА) основывается на следующих документах:

- Федеральный закон Российской Федерации «Об образовании в Российской Федерации» от 29.12.2012 г. №273-ФЗ;
- Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – по программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденный Приказом Министерства образования и науки РФ от 13 декабря 2013г. № 1367;
- Порядок проведения ГИА по образовательным программам высшего образования – программам бакалаврита, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации 29 июня 2015г. № 636;
- Устав федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Бурятский государственный университет»;
- Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика»,

и руководствуется Положением о государственной итоговой аттестации выпускников ФГБОУ ВО «БУРЯТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ», № 67-ОД от 02.03.2016.

Программа ГИА предназначена для обучающихся уровня высшего образования «бакалавриат» и составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования в части требований к государственной итоговой аттестации выпускника по направлению 45.03.02 «Лингвистика», направленность подготовки «Перевод и переводоведение», прикладной бакалавриат.

### 1.1 Цель и задачи ГИА

**Целью** ГИА является оценка качества освоения основной образовательной программы и определение соответствия уровня и качества подготовки бакалавра требованиям федерального государственного образовательного стандарта, утвержденного Министерством образования и науки РФ от 12.08.2020, N 969.

**Задачи** ГИА:

- 1) проверка способности выпускника, освоившего программу прикладного бакалавриата, решать в соответствии с типом задач

профессиональной деятельности «переводческий», следующие профессиональные задачи:

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
  - выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
  - использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
  - проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;
  - составление словарей, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода.
- 2) проверка уровня сформированности общепрофессиональных и профессиональных компетенций у выпускника;
- 3) решение вопроса о присвоении квалификации по результатам ГИА и выдачи выпускнику соответствующего диплома о высшем образовании; разработка рекомендаций по совершенствованию подготовки выпускников на основании результата работы комиссии.

## 1.2. Трудоемкость ГИА

Объем ГИА – 6 зачетных единиц (4 недели).

## 1.3 Основная образовательная программа выпускника

К государственным аттестационным испытаниям допускается обучающийся, не имеющий академической задолженности и в полном объеме выполнивший ОП, прописанную в учебном плане направления 45.03.02 «Лингвистика» (бакалавриат), направленность «Перевод и переводоведение».

Образовательная программа включает 48 учебных дисциплин.

Студентам, *не проходившим* государственных аттестационных испытаний по уважительной причине (по медицинским показаниям или в других исключительных случаях, документально подтвержденных), предоставляется возможность пройти государственные аттестационные испытания без отчисления из БГУ в течение 6 месяцев после завершения государственной итоговой аттестации. При необходимости предоставляется академический отпуск студенту.

Медицинский документ о болезни, представленный студентом после получения неудовлетворительной оценки на государственном экзамене, к

рассмотрению не принимается (Положение о ГИА выпускников ФГБОУ ВО БГУ, 7.10).

#### 1.4 Компетенции ГИА

ГИА предусматривает *непосредственный* контроль сформированности следующих компетенций:

#### Универсальные компетенции выпускников и индикаторы их достижения

Наименование категории (группы) УК	Код и наименование УК выпускника	Код и наименование индикатора достижения УК
Системное и критическое мышление	УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК.Б-1.1 анализирует задачу и её базовые составляющие в соответствии с заданными требованиями
		УК.Б-1.2 осуществляет поиск информации, интерпретирует и ранжирует её для решения поставленной задачи по различным типам запросов
		УК.Б-1.3 при обработке информации отличает факты от мнений, интерпретаций, оценок, формирует собственные мнения и суждения, аргументирует свои выводы и точку зрения
		УК.Б-1.4 выбирает методы и средства решения задачи и анализирует методологические проблемы, возникающие при решении задачи
		УК.Б-1.5 рассматривает и предлагает возможные варианты решения поставленной задачи, оценивая их достоинства и недостатки
Разработка и реализация проектов	УК-2. Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	УК.Б-2.1 определяет круг задач в рамках поставленной цели, определяет связи между ними
		УК.Б-2.2 предлагает способы решения поставленных задач и ожидаемые результаты; оценивает предложенные способы с точки зрения соответствия цели проекта
		УК.Б-2.3 планирует реализацию задач в

		<p>зоне своей ответственности с учетом имеющихся ресурсов и ограничений, действующих правовых норм</p> <p>УК.Б-2.4 выполняет задачи в зоне своей ответственности в соответствии с запланированными результатами и точками контроля, при необходимости корректирует способы решения задач</p> <p>УК.Б-2.5 представляет результаты проекта, предлагает возможности их использования и/или совершенствования</p>
Командная работа и лидерство	УК-3. Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде	УК.Б-3.1 определяет свою роль в социальном взаимодействии и командной работе, исходя из стратегии сотрудничества для достижения поставленной цели
		УК.Б-3.2 при реализации своей роли в социальном взаимодействии и командной работе анализирует возможные последствия личных действий и учитывает особенности поведения и интересы других участников
		УК.Б-3.3 осуществляет обмен информацией, знаниями и опытом с членами команды; оценивает идеи других членов команды для достижения поставленных целей
		УК.Б-3.4 соблюдает нормы и установленные правила командной работы; несет личную ответственность за результат
Коммуникация	УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК.Б-4.1 выбирает стиль общения на государственном языке РФ и иностранном языке в зависимости от цели и условий партнерства; адаптирует речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия
		УК.Б-4.2 ведет деловую переписку на государственном языке РФ с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем
		УК.Б-4.3 ведет деловую переписку на иностранном языке с учетом особенностей стилистики официальных писем и социокультурных различий
		УК.Б-4.4 выполняет для личных целей перевод официальных и профессиональных текстов с иностранного языка на русский язык, с русского языка на иностранный

		УК.Б-4.5 публично выступает на государственном языке РФ, строит свое выступление с учетом аудитории и цели общения
		УК.Б-4.6 устно представляет результаты своей деятельности на иностранном языке, может поддержать разговор в ходе их обсуждения
Межкультурное взаимодействие	УК-5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	УК.Б-5.1 демонстрирует уважительное отношение к историческому и культурному наследию различных этнических групп, опираясь на знания этапов исторического и культурного развития России
		УК.Б-5.2 выбирает форму взаимодействия с другими социальными группами на основе полученной информации об их культурных и социально-исторических особенностях, включая философские и этические учения
		УК.Б-5.3 осуществляет межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурного взаимодействия
Самоорганизация и саморазвитие (в том числе здоровьесбережение)	УК-6. Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни	УК.Б-6.1 использует инструменты и методы управления временем при выполнении конкретных задач, проектов, при достижении поставленных целей
		УК.Б-6.2 определяет приоритеты собственной деятельности, с учётом требований рынка труда и предложений образовательных услуг для личностного развития и выстраивания траектории профессионального роста
		УК.Б-6.3 логически и аргументировано анализирует результаты своей деятельности
	УК-7. Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	УК.Б-7.1 выбирает здоровьесберегающие технологии для поддержания здорового образа жизни с учетом физиологических особенностей организма и условий реализации профессиональной деятельности
		УК.Б-7.2 планирует свое рабочее и свободное время для оптимального сочетания физической и умственной нагрузки и обеспечения работоспособности

		УК.Б-7.3 соблюдает и пропагандирует нормы здорового образа жизни в различных жизненных ситуациях в профессиональной деятельности
Безопасность жизнедеятельности	УК-8 Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов	УК.Б-8.1 знаком с общей характеристикой обеспечения безопасности и устойчивого развития в различных сферах жизнедеятельности; классификацией чрезвычайных ситуаций военного характера, принципами и способами организации защиты населения от опасностей, возникающих в мирное время и при ведении военных действий
		УК.Б-8.2 оценивает вероятность возникновения потенциальной опасности в повседневной жизни и профессиональной деятельности и принимает меры по ее предупреждению.
		УК.Б-8.3 применяет основные методы защиты при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов в повседневной жизни и профессиональной деятельности
Инклюзивная компетентность	УК-9 Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах	УК.Б-9.1 оперирует понятиями инклюзивной компетентности, ее компонентами и структурой; понимает особенности применения базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной сферах
		УК.Б.-9.2 планирует профессиональную деятельность с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами
		УК.Б.-9.3. взаимодействует в социальной и профессиональной сферах с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами
Экономическая культура, в том числе финансовая грамотность	УК-10 Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности	УК.Б-10.1 знаком с основными документами, регламентирующими экономическую деятельность; источниками финансирования профессиональной деятельности; принципами планирования экономической деятельности



		УК.Б-10.2 обосновывает принятие экономических решений, использует методы экономического планирования для достижения поставленных целей
		УК.Б-10.3. применяет экономические инструменты
Гражданская позиция	УК-11 Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению	УК.Б-11.1 знаком с действующими правовыми нормами, обеспечивающими борьбу с коррупцией в различных областях жизнедеятельности; со способами профилактики коррупции и формирования нетерпимого отношения к ней
		УК.Б-11.2 предупреждает коррупционные риски в профессиональной деятельности; исключает вмешательство в свою профессиональную деятельность в случаях склонения к коррупционным правонарушениям
		УК.Б-11.3 взаимодействует в обществе на основе нетерпимого отношения к коррупции

#### 4.1.2. Общепрофессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения

Наименование категории (группы) ОПК	Код и наименование ОПК выпускника	Код и наименование индикатора достижения ОПК
Система лингвистических знаний	ОПК-1. Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	ОПК-1.1. Использует основные теоретические положения базовых разделов языкознания (фонетики, лексикологии, грамматики, стилистики) в своей профессиональной деятельности
		ОПК-1.2. Применяет основные правила пунктуации и орфографии в своей профессиональной деятельности
		ОПК-1.3. Анализирует функциональные разновидности

		изучаемого иностранного языка и применяет их в своей профессиональной деятельности.
Психолого-педагогические и методические основы обучения ИЯ	ОПК-2. Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам	ОПК-2.1. Использует психолого-педагогические основы обучения в своей профессиональной деятельности
		ОПК-2.2. Применяет современные подходы в обучении иностранным языкам и культурам
		ОПК-2.3. Осуществляет отбор современных образовательных технологий и методов обучения для использования в своей профессиональной деятельности
Устная и письменная коммуникация	ОПК-3. Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	ОПК-3.1. Дифференцирует особенности основных функциональных стилей и регистров общения
		ОПК-3.2. Интерпретирует коммуникативные цели высказывания, выявляет релевантную информацию исходного текста на изучаемом языке при восприятии исходного текста на изучаемом языке
		ОПК-3.3. Продуцирует высказывания в различных формах применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)
Межкультурная и межъязыковая коммуникация	ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	ОПК-4.1. определяет лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия
		ОПК-4.2. реализует собственные цели взаимодействия учитывая ценности и представления присущие культуре изучаемого

		языка
		ОПК.4.3 соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, используя модели типичных социальных ситуаций принятые в иноязычном социуме в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации
Информационно-технологическое обеспечение профессиональной деятельности	ОПК-5. Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	ОПК-5.1. Работает с различными носителями информации, базами данных, с глобальными компьютерными сетями
		ОПК-5.2. Работает с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач
		ОПК-5.3. Применяет знания основ современной информационной и библиографической культуры для решения профессиональных задач
	ОПК-6. Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	ОПК-6.1. Знаком с принципами работы современных информационных технологий
		ОПК-6.2. Ставит и решает лингвистические задачи с помощью современных информационных технологий
		ОПК-6.3. Эффективно использует информационные технологии для решения задач профессиональной деятельности

#### 4.1.3. Профессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения

Задача ПД	Код и наименование ПК	Код и наименование индикатора достижения ПК	Основание
Тип задач профессиональной деятельности: <i>переводческий</i>			

<p>Теории перевода и межкультурной коммуникации</p>	<p>ПК-1 способен использовать понятийный аппарат и основные положения теорий перевода и межкультурной коммуникации для решения переводческих задач</p>	<p><b>ПК-1.1</b> Выполняет предпереводческий анализ по соответствующей методике, способствующей наиболее точному воспроизведению исходного смысла в целевом языке</p> <p><b>ПК-1.2</b> Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения, используя терминологию соответствующей предметной области перевода</p> <p><b>ПК-1.3</b> Решает переводческие задачи таким образом, чтобы с учетом характера целевого текста и условий перевода достичь адекватности и эквивалентности перевода</p> <p><b>ПК-1.4</b> Осуществляет перевод с соблюдением нормы и узуса целевого языка</p>	<p>Проект Приказа Министерства труда и социальной защиты РФ "Об утверждении профессионального стандарта "Специалист в области перевода" (подготовлен Минтрудом России 12.11.2019)</p>
<p>Письменный перевод</p>	<p>ПК-2 Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межкультурной коммуникации посредством письменного перевода</p>	<p><b>ПК-2.1</b> Выполняет письменный перевод типовых официально-деловых документов с соблюдением лексических и грамматических норм</p> <p><b>ПК-2.2</b> Осуществляет адаптацию текста на целевом языке в соответствии с дискурсивными стратегиями и культурными особенностями</p>	

		<p>определенного региона</p> <p><b>ПК-2.3</b> Осуществляет в электронной форме подготовку вспомогательных материалов, необходимых для перевода и локализации специальных текстов</p> <p><b>ПК-2.4</b> Оформляет текст перевода в компьютерном текстовом редакторе, используя программно-аппаратные средства</p> <p><b>ПК-2.5</b> Осуществляет постредактирование машинного или автоматизированного перевода посредством внесения необходимых стилистических, лексических и структурно-грамматических изменений для воспроизводства исходного смысла</p> <p><b>ПК-2.6</b> Анализирует качество перевода и его соответствие переводческому заданию, применяя методы, процедуры и программные средства контроля</p>	
<p>Устный последовательный перевод</p>	<p><b>ПК-3</b></p> <p>Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межкультурной коммуникации посредством устного последовательного</p>	<p><b>ПК-3.1</b> Осуществляет подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и интернет ресурсах</p> <p><b>ПК-3.2</b> Учитывает невербальные средства</p>	

	<p>перевода</p>	<p>исходного дискурса для понимания и релевантной передачи коммуникативной цели</p> <p><b>ПК-3.3</b> Применяет переводческую скоропись</p> <p><b>ПК-3.4</b> Применяет навыки публичных выступлений в соответствующих ситуациях межкультурного взаимодействия</p> <p><b>ПК-3.5</b> Соблюдает правила профессиональной этики и делового этикета при осуществлении посредничества в межкультурной коммуникации</p>	
<p>Тип задач профессиональной деятельности: <i>научно-исследовательский</i></p>			
<p>Научно-исследовательская деятельность</p>	<p><b>ПК-4</b> Способен осуществлять научно-исследовательскую деятельность в рамках переводческого анализа текстов различных стилей в синхроническом и диахроническом аспектах</p>	<p><b>ПК-4.1</b> Выявляет и критически анализирует конкретные проблемы лингвистики в аспектах межкультурной коммуникации</p> <p><b>ПК-4.2</b> Соотносит новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представляя результаты собственного исследования</p> <p><b>ПК-4.3</b> Применяет общие и частные методы лингвистического анализа</p>	

		ПК–4.4 Эффективно использует стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования	
--	--	--	--

## 1.5 Структура ГИА

Государственная аттестация бакалавра-лингвиста включает:

- 1) государственный экзамен междисциплинарного характера «Теория и практика перевода первого иностранного языка»;
- 2) защиту выпускной квалификационной работы;

Данные итоговые аттестационные испытания не могут быть заменены оценкой качества освоения образовательных программ путем осуществления текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации студента.

Перерыв между первым и вторым видами ГИА устанавливается продолжительностью не менее 7 календарных дней.

## 1.6 Система и шкала оценивания ГИА

Оценка за итоговые испытания выставляется по четырехбалльной системе (шкалы конвертации систем оценивания по отдельным видам аттестации даны в 2.3.3).

Оценка "отлично с отличием" ставится в том случае, когда выпускник демонстрирует свободное владение основным и дополнительным материалом по теоретическим и практическим аспектам образовательной программы в их значении для приобретаемой профессии, исчерпывающе, последовательно и отвечает на все вопросы комиссии, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно найти, грамотно проанализировать, обобщить и изложить материал с учетом взаимосвязи понятий. Оценка «отлично с отличием» выставляется выпускникам, проявившим творческие способности в поиске, анализе, изложении и системном использовании учебно-методических, научных и других материалов для профессиональной деятельности.

Получение оценки «неудовлетворительно» на одном из видов аттестационных итоговых испытаний не лишает студента права проходить второе аттестационное испытание. При условии успешного прохождения обоих видов государственных аттестационных испытаний выпускнику

присваивается соответствующая квалификация и выдается диплом государственного образца.

Выпускнику, достигшему особых успехов в освоении программы в области образования Лингвистика, направленность Перевод и переводоведение, выдается диплом с отличием.

Диплом с отличием выдается на основании оценок по всем итоговым экзаменам, курсовым работам, практикам и государственной итоговой аттестации. По результатам государственной итоговой аттестации выпускник должен иметь только оценки «отлично». При этом оценок «отлично», включая оценки по государственной итоговой аттестации, должно быть не менее 75%, остальные оценки – «хорошо». Зачеты в процентный подсчет не входят (Положение о ГИА выпускников ФГБОУ ВО БГУ, 7.8).

Обучающийся имеет право подать в апелляционную комиссию письменную апелляцию о нарушении, по его мнению, установленной процедуры проведения государственного аттестационного испытания и (или) несогласии с результатами государственного экзамена не позднее следующего рабочего дня после объявления результатов. Апелляция рассматривается не позднее двух рабочих дней со дня ее подачи в соответствии с утвержденным вузом порядком проведения ГИА (Положение о ГИА выпускников ФГБОУ ВО БГУ, 11.1,11.3).

Результаты ГИА заслушиваются на Ученом Совете института. Отчеты о работе государственной аттестационной комиссии вместе с рекомендациями о совершенствовании качества профессиональной подготовки выпускников представляется в ОМРиУКО УМУ в недельный срок после завершения государственной аттестации (Положение о ГИА выпускников ФГБОУ ВО БГУ,10.3).

### **1.7 Особенности проведения ГИА для лиц с ограниченными возможностями здоровья**

Государственные аттестационные испытания проводятся в отдельной аудитории, количество обучающихся в одной аудитории не должно превышать:

- при сдаче письменного государственного аттестационного испытания в письменной форме – 12 человек;
- при сдаче государственного аттестационного испытания в устной форме – 6 человек.

Продолжительность государственного аттестационного испытания по письменному заявлению студента, поданному до начала проведения государственного аттестационного испытания, может быть увеличена по отношению ко времени проведения соответственного испытания для студентов, не имеющих ограниченных возможностей здоровья, на 1 час.



Обучающийся с ограниченными возможностями здоровья не позднее, чем за 3 месяца до начала государственной аттестации подает письменное заявление о необходимости создания для них специальных условий (Положение о ГИА выпускников ФГБОУ ВО БГУ, 9).

Учебно-методические материалы для подготовки к ГИА обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья могут быть предоставлены в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

*Для лиц с нарушениями зрения:*

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла,

*Для лиц с нарушениями слуха:*

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

*Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:*

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся с ограниченными возможностями здоровья.

## **2. ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭКЗАМЕН «Теория и практика перевода первого ИЯ»**

### *2.1 Общие сведения*

Выпускники Института филологии, иностранных языков и массовых коммуникаций по направленности подготовки «Перевод и переводоведение» при итоговой государственной аттестации сдают государственный экзамен *междисциплинарного* характера Теория и практика перевода первого иностранного языка. Соответственно аттестация профессиональных знаний, умений, навыков и компетенций осуществляется в виде экзаменационных вопросов, формулируемых как переводческие задания, решение и объяснение которых требует интеграции а) знаний по дисциплинам переводческого и лингвистического цикла, б) знаний и умений, демонстрирующих уровень приобретенных профессиональных компетенций.

Цель экзамена – выявить уровень готовности бакалавра к выполнению профессиональной переводческой деятельности в области письменного и устного перевода с опорой на теорию перевода. Содержание государственного экзамена основано на знаниях, полученных в результате освоения теории перевода, практики письменного и устного перевода, различных аспектов дисциплин лингвистического цикла.

Билеты для государственного экзамена разрабатываются кафедрой перевода и межкультурной коммуникации и утверждаются на заседании кафедры и ученого совета Института филологии, иностранных языков и массовых коммуникаций.

## *2.2 Процедура проведения государственного экзамена*

2.2.1 В государственную экзаменационную комиссию до начала проведения государственных экзаменов представляются:

- приказ о составе государственной экзаменационной комиссии;
- программа государственного экзамена;
- экзаменационные билеты в конверте;
- зачетные книжки выпускников;
- бланки протоколов проведения государственного экзамена;
- листы бумаги со штампом университета.

2.2.2 Государственные экзамены проводятся по билетам, утвержденным директором института. На государственных экзаменах обучающемуся разрешается пользоваться необходимыми справочными материалами; запрещается иметь при себе и использовать средства связи (Положение о ГИА выпускников ФГБОУ ВО БГУ, 7.6).

2.2.3 Заседание государственной экзаменационной комиссии по приему государственного экзамена начинается с приветственного слова председателя государственной экзаменационной комиссии или его заместителя, который разъясняет порядок проведения государственного экзамена. Далее председатель государственной экзаменационной комиссии вскрывает запечатанный конверт с экзаменационными билетами и раскладывает их в произвольном порядке на столе экзаменационной комиссии.

2.2.4 В аудитории, где проводится экзамен, одновременно могут находиться не более 5 студентов, включая отвечающего. Выпускники, подходя по очереди к столу государственной экзаменационной комиссии, берут «вслепую» по одному билету, называют свою фамилию, номер билета, получают от секретаря ГЭК специальные бланки для конспекта ответа и возвращаются на свое место.

2.2.5 На процедуру аттестации каждого выпускника предоставляется 30 минут. Экзамен проходит в форме свободного собеседования с членами Государственной экзаменационной комиссии. На подготовку выпускнику отводится не более 60 минут. После ответа на вопросы билета члены Государственной экзаменационной комиссии могут задавать дополнительные вопросы в соответствии с программой экзамена.

2.2.6 Во время государственного экзамена секретарь государственной экзаменационной комиссии ведет протоколы, в которых отражаются вопросы, содержащиеся в экзаменационных билетах, дополнительные вопросы, дается краткая характеристика ответа выпускника, а также выставленная комиссией оценка.

2.2.7 По истечении времени, отведенного на подготовку к ответу, члены государственной экзаменационной комиссии приглашают за первую парту выпускников, желающих отвечать. В случае, если по окончании времени, отведенного на подготовку, никто из выпускников не выражает желание отвечать по билету, председатель государственной экзаменационной комиссии или его заместитель вызывают выпускников для ответа по списку в порядке очередности.

2.2.8 Право определения последовательности ответов на экзаменационные вопросы предоставляется выпускнику.

2.2.9 Председатель государственной экзаменационной комиссии или его заместитель вправе прервать отвечающего выпускника, когда он:

- отвечает не по существу вопроса;
- допустил грубую ошибку при ответе;
- правильно и полно ответил на поставленный вопрос, но продолжает его детализировать.

В первых двух случаях члены государственной экзаменационной комиссии предлагают выпускнику исправить ответ, в третьем случае – перейти к следующему вопросу.

2.2.10 По окончании ответа выпускник сдает экзаменационный билет и подписанный им письменный конспект ответа секретарю государственной экзаменационной комиссии, после чего покидает аудиторию, в которой проходит государственный экзамен. С разрешения председателя государственной экзаменационной комиссии или его заместителя ответивший выпускник может остаться в аудитории до завершения ответа последнего из сдающих государственный экзамен.

2.2.11 По завершении ответов всех экзаменуемых проводится заседание Государственной аттестационной комиссии, на котором выставляются оценки студентам по пятибалльной системе. Решение по ответу каждого выпускника принимается большинством голосов. Члены комиссии имеют право на особое мнение, подлежащее занесению в протокол. Особое мнение должно быть мотивированным.

Оценки ответов выпускников заносятся в протоколы и зачетные книжки. Члены государственной экзаменационной комиссии подписывают эти документы. Письменные конспекты ответов, подписанные экзаменуемым и председателем государственной экзаменационной

комиссии, являются приложением к протоколу государственной экзаменационной комиссии и сдаются в архив университета.

2.2.12 В аудиторию приглашаются выпускники и председатель Государственной аттестационной комиссии объявляет студентам о результатах экзамена. Комиссией формулируется общая оценка уровня теоретических и практических знаний выпускников и степень развития их профессиональной компетенции, выделяются лучшие ответы студентов.

2.2.13 Повторная сдача итогового государственного экзамена с целью повышения положительной оценки не допускается (Положение о ГИА выпускников ФГБОУ ВО БГУ, 7.8).

2.2.14 Студентам, получившим оценку «неудовлетворительно» при сдаче государственного экзамена по отдельной дисциплине, который проводился до завершения полного курса обучения по образовательной программе, назначается повторная сдача государственного экзамена по отдельной дисциплине не ранее чем через год и не позднее, чем через пять лет после прохождения государственной итоговой аттестации впервые. Повторные государственные аттестационные испытания не могут назначаться более двух раз (Положение о ГИА выпускников ФГБОУ ВО БГУ, 7.9).

### *2.3 Программа государственного экзамена междисциплинарного характера*

#### 2.3.1 Структура государственного экзамена

Государственный экзамен состоит из заданий по устному и письменному переводу, выполнение которых требует знания вопросов теории перевода.

##### **I Теория перевода**

1. Вопрос по теории перевода (см. нижеследующую тематику)
2. Задание на синтезирование теории и практики перевода

##### **II Устный перевод**

- Перевод с иностранного языка на русский с листа
- Перевод с русского языка на иностранный с листа
- Устный последовательный перевод с иностранного языка на русский

##### **III Письменный перевод текста с иностранного языка на русский**



Общепрофессиональные компетенции (ОПК)							
УК-1.	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	+					
УК-4.	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	+		+	+	+	
УК-6.	Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни	+					+
	ОПК-1. Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях		+				+
	ОПК-3. Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения		+	+	+	+	
	ОПК-4. Способен осуществлять межязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения		+	+	+	+	
Профессиональные компетенции (ПК)							
	ПК-1 способен использовать понятийный аппарат и		+	+	+	+	+

	основные положения теорий перевода и межкультурной коммуникации для решения переводческих задач						
	ПК-2 Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межкультурной коммуникации посредством письменного перевода						+
	ПК-3 Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межкультурной коммуникации посредством устного последовательного перевода			+	+	+	

Экзаменационные материалы состоят из устных и письменных дискурсов на разные темы, относящихся к различным регистрам: бытовое общение, профессиональное общение (институциональный дискурс: экономическая, политическая, административная, юридическая тематика; монологические, диалогические тексты). Письменные тексты и аудиозаписи на иностранном и русском языках являются оригинальными и аутентичными. В случае устного перевода это импровизация живой речи – формат, с которым обычно сталкивается профессиональный переводчик.

### 2.3.3 Критерии и показатели оценивания на государственном экзамене

Итоговая оценка по экзамену выводится как совокупная сумма баллов за каждый этап с округлением результата до целого числа баллов.

Во время экзамена оцениваются знание на соотнесение русского и иностранных языков, навыки устного и письменного перевода, умение обуславливать практические навыки знанием теории перевода. Обучающийся должен продемонстрировать достаточную компетенцию для того, чтобы он мог соответствовать квалификации «бакалавр» в области Лингвистика, Перевод и переводоведение.

Максимальное количество баллов на итоговом государственном экзамене составляет 100 баллов, которые распределяются по этапам аттестации следующим образом:

Содержание	Компетентностно-ориентированные задания
------------	---

государственного экзамена / шкала оценивания	I теория перевода	II задание на синтез	III устный перевод с листа с ИЯ	IV устный перевод с листа на ИЯ	V устный последовательный перевод	VI письменный перевод
балльно-рейтинговая система оценивания	10	20	15	15	20	20
						Итого: 100 баллов

**Конвертация** 100-балльной системы оценки в национальной четырехбалльной системе («отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно») выглядит следующим образом:

Разряды оценивания	Соотношение баллов двух систем			
100-балльная система	100 - 90	89 - 75	74 - 60	менее 60
4-хбалльная система	«5»	«4»	«3»	«2»

## I. Теория перевода

Вопросы по теории перевода

1. Условия определения результатов переводческого процесса как перевода / переложения
2. Вклад смежных областей знания в становление и развитие переводоведения, в моделирование перевода
3. Основные составляющие переводческой компетенции
4. Соотношение понятий эквивалентности и адекватности
5. Основные причины переводческих преобразований. Теория Е.В. Бреуса, Н.К. Гарбовского, Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне
6. Моделирование процесса перевода. Теории Л.К. Латышева, Ю. Найда, М. Снелл-Хорнби, М. Бейкер
7. Основные единицы перевода. Критический аспект вопроса
8. Типы семантических соответствий в переводе
9. Языковые значения, речевая семантика и перевод
10. Учет системы, нормы, узуса в переводе
11. Прагматический потенциал исходного текста, прагматическая адаптация целевого текста
12. Проблема переводимости / непереводимости
13. Переводческая классификация текстов. Жанровая транслатология
14. Типология переводческих ошибок

## II Задание на синтезирование теории и практики перевода



Теория перевода изучается для использования полученных аттестуемыми знаний для решения практических переводческих задач. Так, данный вид оценочного средства нацелен на подтверждение понимания сути теоретических положений посредством объяснения способов их внедрения в практику переводческого процесса.

Задание на синтезирование теории и практики перевода имеет две части – (микро)текст на одном или двух языках и формулирование переводческой проблемы, которая заложена в данном языковом материале. Выпускник должен обратиться к тем или иным теоретическим концепциям, способствующим моделированию переводческой стратегии и обоснованно представить алгоритм действий переводчика, либо исправить некорректный перевод, сопровождая комментарием-синтезом.

Задание может быть нацелено на обращение к теоретическим положениям следующего характера:

- узуальные характеристики ИЯ;
- функциональный аспект и коммуникативная цель в переводе;
- связь между парадигмой изучения языка и речи и соответствующими моделями перевода;
- жанровые требования к созданию типа текста и методика перевода согласно данным требованиям;
- факторы, видоизменяющие закономерности функционирования языковых единиц в тексте перевода;
- значимость взаимосвязи между языковыми и функциональными аспектами перевода;
- транслатологическая классификация текстов;
- культурологический аспект перевода и т.д. (образцы задания приводятся в Приложении 1)

### **III-IV Устный перевод с листа с иностранного языка на русский и обратно**

В целом в процессе **устного перевода** оцениваются следующие профессиональные знания, умения и навыки:

- 1) умение адекватно передать содержание и смысл исходного текста на языке перевода в соответствии с его нормой и узусом;
- 2) владение активным терминологическим аппаратом по теме обсуждаемого материала;
- 3) умение эквивалентно использовать в процессе перевода лингвистический ресурс;
- 4) умение связать лингвистические особенности переводимого дискурса с основными культурными ориентирами адресанта;

- 5) владение специальными навыками перевода официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- 6) владение техникой скорописи в процессе перевода.

### **Шкала и показатели оценки устного перевода с листа**

Объем текста для перевода с листа – 1200-1500 печатных знаков. Текст, предлагаемый для перевода с листа, должен содержать типичные трудности и не должен быть насыщен терминами. На ознакомление и предпереводческий анализ текста дается пять минут.

**При оценке перевода с листа комиссия руководствуется следующей классификацией ошибок:**

*Смысловое искажение* (1 полная) — полное искажение смысла единицы перевода, исключение существенной информации, внесение в перевод неверной информации.

*Смысловая неточность* (1/3 полной ошибки) — немотивированное исключение информации, внесение в перевод лишней информации, не приводящей к искажению смысла.

*Грамматическая ошибка* (1/3 полной ошибки) – нарушение грамматических норм языка (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, временных форм глагола, нарушение порядка слов и т.д.) не приводящее к искажению смысла.

*Лексическая* (терминологическая) *ошибка* (1/3 полной ошибки) — ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, не имеющая стилистического характера.

*Стилистическая ошибка* (1/4 полной ошибки) - нарушение норм, лежащих в основе данного функционального стиля (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости, нарушение характерной для данного функционального стиля частотности употребления грамматических форм, использование стилистически неприемлемых эквивалентов и т.п.).

Таким образом, полной ошибкой считаются: смысловое искажение, каждые три смысловые неточности, каждые три грамматические ошибки, каждые три лексические ошибки, каждые четыре стилистические ошибки, также 10% неперевередённого или пропущенного текста.

**V Устный последовательный перевод** – это восприятие текста на иностранном языке общим звучанием до 3 минут и осуществление его перевода на русский язык. По степени сложности аудиоматериалы, используемые на экзаменах, подбираются в соответствии с общим уровнем подготовки обучающихся.

Фрагмент аудиозаписи для перевода воспроизводится один раз. Повторное воспроизведение возможно для уточнения какой-либо

релевантной информации, а также в том случае, если студент не смог извлечь количество сведений, достаточное для перевода. В таком случае оценка может быть снижена на один балл.

**При оценке устного последовательного перевода комиссия руководствуется следующей классификацией ошибок:**

*Смысловое искажение* (1 полная) — полное искажение смысла единицы перевода, исключение существенной информации, внесение в перевод неверной информации.

*Смысловая неточность* (1/3 полной ошибки) — немотивированное исключение информации, внесение в перевод лишней информации, не приводящей к искажению смысла.

*Грамматическая ошибка* (1/3 полной ошибки) — нарушение грамматических норм языка (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, временных форм глагола, нарушение порядка слов и т.д.) не приводящее к искажению смысла.

*Лексическая* (терминологическая) *ошибка* (1/3 полной ошибки) — ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, не имеющая стилистического характера.

*Стилистическая ошибка* (1/4 полной ошибки) — нарушение норм, лежащих в основе данного функционального стиля (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости, нарушение характерной для данного функционального стиля частотности употребления грамматических форм, использование стилистически неприемлемых эквивалентов и т.п.).

## **VI Письменный перевод**

В процессе **письменного перевода** оценивается:

- 1) умение провести предпереводческий анализ текста оригинала и выработать общую стратегию его перевода;
- 2) умение правильно идентифицировать функции употребленных в исходном тексте выразительных средств и соотнести их с прагматикой текста;
- 3) умение учитывать способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преобладности между частями высказывания и адекватно передать содержание и смысл исходного текста на языке перевода в соответствии с его нормой и узусом;
- 4) знание основных особенностей официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- 5) навык работы со словарями.

Текст для письменного перевода содержит 1800 печатных знаков. Для выполнения перевода аттестуемым предоставляется 1 час 30 минут.

**При оценке письменной работы преподаватель руководствуется следующей классификацией ошибок:**

*Смысловое искажение* (1 полная) — полное искажение смысла единицы перевода, исключение существенной информации, внесение в перевод неверной информации.

*Смысловая неточность* (1/3 полной ошибки) — немотивированное исключение информации, внесение в перевод лишней информации, не приводящей к искажению смысла.

*Грамматическая ошибка* (1/3 полной ошибки) – нарушение грамматических норм языка (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, временных форм глагола, нарушение порядка слов и т.д.) не приводящее к искажению смысла.

*Лексическая* (терминологическая) *ошибка* (1/3 полной ошибки) — ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, не имеющая стилистического характера.

*Стилистическая ошибка* (1/4 полной ошибки) - нарушение норм, лежащих в основе данного функционального стиля (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости, нарушение характерной для данного функционального стиля частотности

употребления грамматических форм, использование стилистически неприемлемых эквивалентов и т.п.).

*Орфографическая ошибка* (1/3 полной ошибки) - ошибка в правописании слов в ПЯ.

*Пунктуационная ошибка* (1/4 полной ошибки) - ошибка при несоблюдении правил пунктуации в ПЯ.

### **3. ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА (БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА)**

Выпускная квалификационная работа (ВКР) представляет собой законченное и самостоятельное исследование одной из общих или частных проблем фундаментальных или специальных дисциплин, выдвигаемое выпускником для публичной защиты.

#### **3.1 Цель ВКР**

Цель ВКР – выявить сформированность следующих *общих* навыков научно-исследовательской деятельности:

- систематизация и закрепление теоретических знаний и практических навыков по переводу;
- применение полученных знаний при решении конкретных теоретических и практических задач в переводе;

- развитие навыков ведения самостоятельной и научно-исследовательской работы;
- применение методик исследования и экспериментирования;
- умение делать обобщения, выводы, разрабатывать практические рекомендации в области межкультурной коммуникации в целом и перевода в частности;

*специальных* навыков научно-исследовательской деятельности выпускника:

- выявление и подробный анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность осуществления межъязыковых контактов через переводческое посредничество;
- разработка алгоритма и проведение эмпирических исследований проблемных переводческих ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации.

Руководителями ВКР могут быть ведущие преподаватели кафедр Института филологии и массовых коммуникаций, имеющие степень доктора или кандидата наук.

### *3.2 Тематика бакалаврской работы*

3.2.1 Темы выпускных квалификационных работ определяются выпускающей кафедрой перевода и межкультурной коммуникации и утверждаются распоряжением директора института и доводятся до сведения обучающихся не позднее, чем за 6 месяцев до даты начала государственной итоговой аттестации. По письменному заявлению обучающегося на имя заведующего кафедрой ему предоставляется право выбора темы ВКР вплоть до предложения своей тематики с необходимым обоснованием целесообразности ее разработки.

3.2.2 По письменному заявлению обучающегося на имя заведующего кафедрой ему предоставляется право выбора темы выпускной квалификационной работы, вплоть до предложения своей тематики с необходимым обоснованием целесообразности ее разработки. Для подготовки выпускной квалификационной работы студенту назначается руководитель и, при необходимости, консультанты (параграфы 1 и 2 соответствуют параграфу 5.4 Положения о ГИА выпускников ФГБОУ ВО БГУ).

### *3.3 Содержание ВКР в соотношении с компетенциями*

Содержание бакалаврской работы должно соотноситься с совокупным ожидаемым результатом образования **в следующих компетенциях:**

УК-1.1; УК-1.2; УК-1.3; УК-1.4; УК-1.5; УК-2.1; УК-2.2; УК-2.3; УК-2.4; УК-2.5; УК-3.1; УК-3.2; УК-3.3; УК-3.4; УК-5.1; УК-5.2; УК-5.3; УК-7.1; УК-7.2; УК-7.3; УК-8.1; УК-8.2; УК-8.3; УК-9.1; УК-9.2; УК-9.3; УК-10.1; УК-10.2; УК-10.3; УК-11.1; УК-11.2; УК-11.3; ОПК-2.1; ОПК-2.2; ОПК-2.3; ОПК-5.1; ОПК-5.2; ОПК-5.3; ПК-1.1; ПК-1.2; ПК-1.3; ПК-1.4; ПК-4.1; ПК-4.2; ПК-4.3; ПК-4.4; ОПК-6.1; ОПК-6.2; ОПК-6.3

Показатели ВКР в соотношении с компетенциями представлено также в таблице:

Код компетенции	Компетенции выпускника как совокупный ожидаемый результат по завершению обучения по ОП	Соотнесение показателей ВКР с компетенциями					
		Методология, структура, логика и стиль изложения	Теоретическая часть, уровень анализа научной литературы	Степень самостоятельности практического исследования	Выводы и заключение	Соответствие формы представления ВКР требованиям	Качество устного доклада; глубина и точность ответов на вопросы о времени защиты работы
<b>Универсальные компетенции (УК)</b>							
УК-1.	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	+	+				+
УК-2.	Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	+	+	+	+		
УК-3.	Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде						+
УК-5.	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-	+	+	+	+		

	историческом, этическом и философском контекстах						
УК-7.	Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	+	+	+	+	+	+
УК-8	Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов						+
УК-9	Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах	+	+	+	+	+	+
УК-10	Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности	+	+	+	+	+	+

УК-11	Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению						+
Общепрофессиональные компетенции (ОПК)							
ОПК-2.	Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам						
ОПК-5.	Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	+	+	+	+	+	+
ОПК-6.	Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	+	+	+	+	+	+
Профессиональные компетенции (ПК)							
ПК-1	способен использовать понятийный аппарат и основные положения теорий перевода и межкультурной коммуникации для решения	+	+	+	+		



	переводческих задач						
ПК-4	Способен осуществлять научно-исследовательскую деятельность в рамках переводческого анализа текстов различных стилей в синхроническом и диахроническом аспектах	+	+	+	+	+	+

### 3.4 Содержание, структура и объем бакалаврской работы

3.4.1 Государственная итоговая работа должна быть составлена и оформлена с учетом общих требований, предъявляемых к научным работам (см. Правила оформления ВКР в Приложении 4).

Бакалаврская работа должна включать:

- титульный лист;
- оглавление;
- введение;
- главы основной части;
- заключение;
- список литературы;
- приложение (необязательный компонент).

3.4.2 Оформление титульного листа ВКР представлено в Приложении 3.

#### 3.4.3 Некоторые рекомендации к выполнению ВКР

В **Оглавлении** приводятся заголовки всех разделов бакалаврской работы и указываются страницы, с которых они начинаются. Заголовки оглавления должны быть тождественны заголовкам в тексте работы.

**Введение** должно быть кратким (2-3 стр.). Во введении приводится обоснование выбора темы исследования, формулируются цель и задачи бакалаврской работы, актуальность темы и новизна поставленной практической задачи, указываются избранный метод и материал исследования, практическая ценность полученных результатов. В конце введения можно раскрыть структуру работы.

**Главы основной части.** Текст основной части содержит, как правило, 2 главы: теоретическую и практическую. Каждая глава имеет название, обобщающее названия составляющих ее разделов.

**В теоретической части** работы описывается отражение исследуемой проблемы в научной литературе. Это может быть история вопроса или обзор, включающий современный этап в изучении данной проблематики. На основании рассмотренных точек зрения автор работы должен сформулировать свою позицию по данному вопросу и описать непосредственный объект изучения. Данная часть работы является необходимой и достаточной теоретической базой для дальнейшего перевода, аналитического переводческого комментария или сопоставительного переводческого анализа.

**Практическая часть** формируется в зависимости от выбранной тематики и задач, которые ставятся в работе. Бакалаврская работа по данному профилю, как правило, включает либо собственный перевод текста и аналитический переводческий комментарий к нему, либо сопоставительный анализ текста оригинала и текста(ов) перевода, выполненных профессиональными переводчиками, либо представляет собой сопоставительный анализ лингвистических единиц, раскрывающий проблематику межкультурной коммуникации.

Каждая глава должна заканчиваться **выводами** в виде кратких тезисов о наиболее значимых идеях и результатах.

**В заключении** формулируется обобщение о проделанной работе, а также отмечаются возможные пути практического применения результатов исследования и перспективы дальнейшей разработки проблемы.

Об особенностях ссылок на использованную **литературу** и оформления **Списка литературы** можно ознакомиться в Приложении 4. Дополнительно следует отметить, что в Списке литературы использованные литературные источники и Интернет-ресурсы идут в алфавитном порядке, однако сначала приводятся источники на русском языке, затем – на иностранном. Далее следует список словарей и/или других справочников под отдельным заголовком "Справочная литература". Последним приводится список источников, из которых был заимствован материал для перевода или сопоставительного анализа.

**В приложение** включаются текст(ы) перевода, таблицы, рисунки, графики, фотографии и другой объемный иллюстративный материал.

### *3.5 Процедура подготовки и защиты бакалаврской работы*

Шаблон задания на ВКР представлен в Приложении 2, контрольные сроки ее подготовки в течение учебного года представлены в Приложении 5 (см. их также в Положении о ГИА выпускников ФГБОУ ВО БГУ).

**3.5.1 Функции руководителя ВКР** состоят в следующих действиях (см. Приложения 2 и 5):

- выдача студенту в соответствии с темой задание на преддипломную практику для сбора материала;

- разработка вместе со студентом календарного графика выполнения ВКР;
- рекомендация студенту литературы, справочных и других материалов по теме ВКР;
- консультации по графику, утверждаемому заведующим кафедрой;
- контроль соблюдения графика и качества выполнения ВКР;
- внесение коррективов в задание после преддипломной практики (в случае необходимости).

**3.5.2** ВКР подлежит проверке на объем заимствования с использованием системы анализа текстов на наличие заимствований пакета «Антиплагиат». Обучающийся допускается к предзащите и защите работы при наличии в ней не менее 60% оригинального текста. При наличии в письменной работе от 40 до 60% оригинального текста она должна быть доработана обучающимся и сдана на вторичную проверку не позднее, чем через 10 календарных дней со дня её выдачи на доработку. Повторной проверке работа подвергается не позднее, чем за 10 календарных дней до начала публичной защиты (Положение о ГИА выпускников ФГБОУ ВО БГУ, 5.5).

**3.5.3** К защите допускается работа, оформленная в соответствии с требованиями (Приложение 4) и сданная на кафедру не позднее, чем за месяц до защиты.

**3.5.4** Защита проводится публично на заседании ГАК в присутствии руководителя. Оценка выставляется по четырехбалльной системе и результаты защиты объявляются в тот же день.

### *3.6 Критерии оценки бакалаврской работы*

При выставлении оценки члены ГАК принимают во внимание:

- методологическая обоснованность исследования;
- обоснованность выбора и актуальность темы исследования;
- уровень осмысления изученного теоретического материала и умение опереться на теоретические знания в процессе анализа практического материала;
- глубину переводческого / сопоставительного анализа;
- обоснованность и четкость сформулированных выводов;
- четкость структуры работы и логичность изложения материала;
- навыки самостоятельного исследования поставленных вопросов;
- объем и уровень анализа научной литературы по исследуемой проблеме;
- владение научным стилем изложения, орфографическая и пунктуационная грамотность;
- соответствие формы представления бакалаврской работы всем требованиям, предъявляемым к оформлению выпускных работ;
- содержание отзыва научного руководителя;

- качество устного доклада;
- глубина и точность ответов на вопросы, замечания и рекомендации во время защиты работы.

### *3.7 Шкала, критерии и показатели оценивания бакалаврской работы*

**ОТЛИЧНО** – работа написана на актуальную тему, отражает творческую самостоятельность автора в умении применять теоретические знания при анализе материала; содержит оригинальные наблюдения; правильно оформлена; доклад студента и его ответы на поставленные вопросы являются исчерпывающими и содержательными.

**ХОРОШО** – бакалаврская работа отражает хороший уровень теоретических знаний соискателя и умение практически исследовать материал, но при этом в работе имеются отдельные недочеты; доклад студента и его ответы на поставленные вопросы вполне удовлетворяют членов комиссии.

**УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО** – бакалаврская работа содержит недочеты в оформлении работы; имеются замечания членов комиссии по теоретической или практической части исследования; доклад и ответы на вопросы содержат нарушения логики изложения и не полностью удовлетворяют членов комиссии.

**НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО** – бакалаврская работа не отвечает ни одному из указанных выше критериев; доклад – неполный, с нарушением логики изложения, ответы на вопросы не удовлетворяют членов комиссии.

### **3.8 Тематика выпускных квалификационных работ**

Бакалаврская работа передается на хранение на кафедру перевода на 6 лет

#### **Примерная тематика ВКР**

1. Грамматический аспект перевода:
  - Морфологические корреляты как переводческая закономерность
  - Норма и синтаксические преобразования в переводе
2. Лексико-грамматический аспект перевода:
  - Эквивалентность служебных слов
  - Терминологизация сферы экономики (информационных технологий / туризма и т.д.) vs. вариативность частей речи в переводе
  - Проблема номинации нового и его перевода (на примере перевода неологизмов СМИ)
  - Преобразование номинативности русского слога в переводе
3. Перевод лакунарной лексики:

- текста / дискурса советской эпохи
- периода ГДР (например, на материале романа Т. Бруссига «Am kürzeren Ende der Sonnenallee“)
- этнокультурной природы (например, на материале бурятских этнонимов)
- Способы передачи безэквивалентной (экономической / политической и др.) лексики

#### 4. Средства создания образности и способы их перевода:

- Способы создания образных дублетов в поэтическом тексте / дискурсе
- Способы перевода метафоры, создающей образ-смысл (на материале романа, рассказа, стихотворения и т.д.)
- Функции метонимического перевода и передача образности
- Интерпретация образа как культурного знака в переводе пословиц
- Асимметрия образов устойчивых выражений в ИТ и ПТ: мотивы и основания
- Деметафоризация как переводческое решение (на примере перевода выступлений политиков и др.)
- Зоосемические / соматические / флористические фразеологические единицы: англо-бурятские / французско-русские параллели

#### 5. Способы передачи разговорного стиля:

- в субтитрах фильмов
- в детской сказке
- прямой речи публицистического текста
- в аспекте сохранения социального узуса

#### 6. Перевод рекламы:

- Узуальная девиантность и вариативность перевода рекламы с иностранного языка на русский
- Асимметрия рекламной игры слов в ИЯ и ПЯ
- Пути отхода от формально-структурной стратегии в переводе рекламы

#### 7. Учет невербальной составляющей коммуникации в переводе:

- Синхронизация вербальных и невербальных средств в устном переводе (например, на материале политических речей первых лиц, публичных персон и т.д.)
- Перевод сайта vs. (не)сохранение невербальной компоненты

- Вклад невербального кода в декодирование культурных ориентиров носителей исходной культуры / автора ИТ

#### 8. Прагматика перевода:

- Реализация прагматического потенциала в актуализации коммуникативной цели ИТ (например, в художественном / поэтическом, политическом / идеологическом переводе)
- Специфика перевода в аспекте учета предметной ситуации в целевой культуре
- Перевод заглавий как способ актуализации коммуникативного эффекта
- Стратегии идеологической реконтекстуализации в переводе политического дискурса новостными агентствами (например, на материале перевода интервью и выступлений первых лиц государств)
- Факторы, способствующие реализации прагматического потенциала в театральном переводе
- Пути экспликации имплицитного этномаркированного содержания в переводе с языка-1 на язык-2 (на материале перевода повести / сказки / стихотворения и т.д.)
- К степени прагматической адаптации в переводе детского текста (например, на материале перевода сказки “Колобок”, стихов из сборника “Стихи Матушки Гусыни” и т.д.)

#### 9. Жанровые особенности перевода:

- Перевод правового текста: жанровый и культурологический аспект (например, на материале судебного решения)
- Жанровая асимметрия и приемы / типология решения переводческих трудностей (на примере перевода романа, мемуаров, эссе, рекламно-туристических буклетов, научно-популярного, специального текста и т.д.)
- К степени соблюдения жанровых требований в переводе (на примере перевода ...)
- Перевод телевизионного интервью: культурно-жанровый аспект
- Институциональный дискурс и прагматический аспект перевода / Прагматика институционального дискурса в переводе (бизнес-плана, банковского предложения и т.д.)
- Жанровая специфика перевода философского / идеологического / рекламного и др. типа текста

#### 10. Культурологический аспект перевода:

- Этнокультурные составляющие художественного текста и способы решения переводческих трудностей
- Культурная детерминированность перевода (на примере ...)
- Культурная маркированность скриптов по концепции А. Вежбицкой и перевод
- Степень экстерииоризации культуры в целевом тексте (на материале перевода романа / институционального дискурса и т.д.)
- Стратегии передачи культурных координат в целевом дискурсе (на материале ...)

#### 11. Информационные технологии в переводе:

- Использование Prompt как способ оптимизации перевода технического текста
- Локализация как современное направление прикладного переводоведения

#### 12. Вопрос о статусе целевого текста – перевод или переложение:

- Степень потерь в идеологическом переводе vs. статус перевода
- Перевод через промежуточный язык и статус целевого текста
- Определение ограничительной линии для верификации статуса перевода на примере ...

#### 13. Психолингвистический / когнитивный аспект перевода:

- Перевод как средство обнаружения способов концептуализации эмоций (например, на примере идиоматических выражений с концептом гнев/anger)
- Перевод концептуальной метафоры: тождество или имитация тождества?
- К степени переводимости концепта (на материале перевода концепта «тщеславие» / «сдержанность» / «страсть» и т.д.)
- Вариативность стратегий перевода концепта «любовь» / «родина» / «демократия» и т.д.

#### 14. Операциональный аспект перевода:

- Моделирование перевода по концепции функциональной эквивалентности Ю. Найды (на примере письменного перевода публицистического текста ...)
- Теория 5 уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова как алгоритмизация постпереводческого анализа
- Семиотический подход Н.К. Гарбовского: алгоритм анализа переводческих операций (на материале перевода ...)

- Интегрированный подход М. Снелл-Хорнби и культурный перенос при переводе

### Тематика курсовых работ в преемственности с ВКР (примеры)

Тематика курсовых работ	Соответствующие темы ВКР как один из вариантов развития заданной темы
Туристический перформативный текст как объект перевода	Туристический текст в переводе с русского языка на английский: варианты снижения степени перформативности
Средства выражения иронии и способы ее реализации на материале произведения «Дневник Бриджит Джонс: Грани разума», Хелен Фильдинг	Транслатологическая типология средств выражения иронии (на примере перевода романа Bridget Jones's Diary, H. Fielding, на русский язык)
Модальность в английском языке и способы ее передачи при переводе на русский язык	Функциональные сдвиги современных английских средств модальности: отражение в переводе на русский язык
Перевод терминологии в области высшего образования	Узуальные закономерности функционирования терминологии высшего образования и переводческие параллели (на примере ...)
Перевод звуковой метафоры, заключенной в сложных словах	Приемы перевода звуковой метафоры (на материале перевода сказки / поэтического дискурса...)
Потери при переводе официально-деловых документов с китайского на английский языки (на материале текстов государственной программы действий Китая в сфере прав человека на 2016-2020 гг.)	Типология оснований потерь в переводе китайских официально-деловых документов на английский языки: (на материале ...)
Использование электронных словарей как структурных хранилищ информации	Алгоритм выбора коррелята слова в области образования (/экономики / управления и т.д.) в электронных словарях
Специфика перевода юридических текстов с английского на русский язык» (на примере перевода Договора найма жилого помещения – «Residential lease agreement»)	Общее и дифференциальное в американском и российском законе о найме жилого помещения: аналитика переводческих последствий
Фразеологический принцип парности (на материале бурятских и английских фразеологизмов)»	Транслатологическая асимметрия принципа парности (на материале перевода бурятских паремий на английский язык)
Предпереводческий этап: сбор внешних сведений и структурно-тематическое	Концептуальные основы понимания моды: рекомендации к переводу журнала Vogue на



сопоставление британского и русского изданий Vogue (январь 2015 г.)	русский язык
Специфика перевода аудиовизуальных текстов в киноиндустрии (?)	Перевод кинотекста в аспекте передачи... (на материале фильма «...»)
Специфика перевода медицинских терминов с английского языка на русский	Узуальное сопровождение медицинской терминологии: англо-русские переводческие параллели
Экскурсии иностранным туристам по городу Улан-Удэ. Переводческий аспект.	Лингвопрофессиональные компетенции гида-переводчика по Республике Бурятия
Способы перевода экономических терминов с английского на русский язык (на материале интернет-СМИ)	Узуальное окружение экономических терминов и приемы решения переводческих трудностей (на материале текстов интернет-СМИ)
Локализация перевода компьютерных игр	Локализация перевода: способы адаптации компьютерных игр к сообществу потребителей (на примере...)
Гендерная спецификация при переводе стихотворений с немецкого языка на русский	Гендерные признаки vs. асимметрия коммуникативной цели автора ИТ и переводчика (на примере синхронных текстов стихотворений...)
Перевод названий фильмов с немецкого языка на русский	Название фильма как составляющая образа-смысла или предвкушение событий (на примере перевода немецких фильмов) ?
Перевод топонимов на примере карты туриста Баргузинского района	Степень реализации китайских топонимических традиций в переводе наименований географических объектов (на примере карты туриста Баргузинского района)
Специфика перевода современной китайской поэзии	Лингвокультурологический / художественно-эстетический аспект перевода современной китайской поэзии на русский язык
Способы перевода французских реалий на русский язык	Способы и приемы перевода французских культурных реалий (на примере перевода ... на русский язык)
Переводческие преобразования в русской и английской версиях перевода аниме-фильма «Бездомный Бог»	Русская и английская перевод-версии аниме-фильма «Бездомный Бог»: функциональное тождество или асимметрия?
Проблемы перевода современных фразеологизмов с английского на русский язык	Социокультурный аспект перевода современных фразеологизмов с английского на русский язык
Способы перевода топонимов с	Русская словообразовательная семантика VS французские топонимы

#### 4. Рекомендуемая учебно-методическая литература

##### Основная

1. Алексеева, Ирина Сергеевна. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие для филол. и лингв. фак. вузов / И. С. Алексеева. - 3-е изд., испр. и доп. - СПб. : Филол. фак. СПбГУ ; М. : Академия, 2008. - 355
2. Базылев, Владимир Николаевич. Теория перевода [Текст]: кн. 1. учеб.-метод. комплекс / В. Н. Базылев. - 2-е изд. стереотип. - Москва : Флинта, 2012. - 121 с.
3. Гарбовский, Николай Константинович. Теория перевода [Текст] : учебник для вузов по спец. "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / Н. К. Гарбовский. - М. : Изд-во Моск. ун-та, 2004. - 539 с
4. Комиссаров, Вилен Наумович. Теория перевода: (лингвистические аспекты) [Текст] : учебник для студентов институтов и факультетов иностранных языков / В. Н. Комиссаров. —Москва: Альянс, 2013. —250 с.
5. Комиссаров, Вилен Наумович. Современное переводоведение [Текст] : Учебное пособие / В.Н.Комиссаров. - М.: ЭТС. — 2002. — 424 с.
6. Латышев, Лев Константинович. Перевод : Теория, практика и методика преподавания : учебник по спец. "Перевод и переводоведение" / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. - 3-е изд., стер. - М. : Академия, 2007. - 191 с.
7. Петрова, Ольга Владимировна. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка) [Текст] : учеб. пособие для вузов по спец. "Перевод и переводоведение" / О. В. Петрова ; [отв. ред. М. П. Ивашкин] ; Федер. агентство по образованию, Нижегород. гос. лингв. ун-т им. Н. А. Добролюбова. - М. : АСТ : Восток-Запад, 2007. - 95 с.

##### Дополнительная

1. Бреус Е.В. Теория и практика перевода с английского языка на русский / Е.В. Бреус. – М., 2001.
2. Везнер И.А. Перевод образной лексики. Когнитивно-дискурсивный подход: учебное пособие / И.А. Везнер. —Москва: Флинта, 2015. Режим доступа: [http://e.lanbook.com/books/element.php?p11\\_id=74590](http://e.lanbook.com/books/element.php?p11_id=74590)
3. Гак В.Г. Теория и практика перевода. Французский язык / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев, 5-е изд. - М. : Интердиалект, 2003.
4. Збойкова Н.А. Теория перевода : учебное пособие / Н.А. Збойкова. — М.: Издательство Юрайт, 2016. Режим доступа: <http://www.biblio-online.ru/book/54C0B64B-209F-4B99-B469-6CF38431EB0D>

5. Кабакчи В.В. Основы англоязычной межкультурной коммуникации / В.В. Кабакчи. – СПб., 1998.
6. Катфорд Дж. К. Лингвистическая теория перевода: Об одном аспекте прикладной лингвистики / Дж.К. Катфорд. – М.: УРСС, 2004.
7. Латышев Л.К. Технология перевода / Л.К. Латышев. – М., 2000.
8. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? / Р.К. Миньяр-Белоручев. – М., 1999.
9. Миньяр-Белоручев Р.К. Записи в последовательном переводе : учеб. пособие для вузов и фак. ин. яз. / Р. К. Миньяр-Белоручев . - М : Стелла, 1997.
10. Мирам Г. Профессия: переводчик / Г.П. Мирам. – Киев, 1999.
11. Нелюбин Л.Л. Наука о переводе / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни; Рос. акад. образования, Моск. психол.-социал. ин-т. —Москва: Флинта, 2008. Режим доступа:  
[http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1\\_cid=25&pl1\\_id=2498](http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_cid=25&pl1_id=2498)
12. Общественно-политический (общий) перевод: практ. курс перевода / В.В. Алимов, Ю. В. Артемьева; Моск. ин-т иностр. яз., Моск. открытая соц. акад.. —М.: URSS, 2012.
13. Рябцева Н.К. Прикладные проблемы переводоведения. Лингвистический аспект: учебное пособие / Н.К. Рябцева. — Москва: ФЛИНТА, 2014. Режим доступа:  
[http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1\\_id=47585](http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=47585)
14. Скворцов Г.П. Учебник по устному последовательному переводу. Французский язык / Г. П. Скворцов. - СПб. : Союз, 2000. - 156 с.
15. Baker, Mona. In Other Words. A coursebook on translation: научное издание / М. Baker. - Second edition. - London ; New York : Routledge : Taylor and Francis Group, 2011.
16. Kurz I. Simultandolmetschen als Gegenstand der interdisziplinären Forschung. Wien, 1996
17. Reiss K. Grundfragen der Übersetzungswissenschaft. – Wien, 2000  
Wills W. Übersetzungsunterricht. Eine Einführung. Tübingen, 1996

## 5. Приложения

### Приложение 1

#### Образцы билетов государственного экзамена междисциплинарного характера

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ  
ФГБОУ ВО «Бурятский государственный университет им. Доржи Банзарова»  
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

«       » \_\_\_\_\_ 2022 г.

«Утверждаю»  
Ректор БГУ

\_\_\_\_\_ А.В. Дамдинов

Направление подготовки «Лингвистика»

Направленность «Перевод и переводоведение»

Теория и практика перевода первого иностранного языка

#### Экзаменационный билет №1

1. Основные единицы перевода. Критический аспект вопроса.
2. Сопоставив оригинал с переводом, исправьте ошибки, допущенные переводчиком. Поясните, незнание каких положений и приемов переводческой технологии, и каких признаков, присущих английскому и русскому дискурсам, вызвали неправильный перевод.
  - a) *Здесь невозможно говорить из-за шума. Here it is not possible to talk because of noise.*
  - b) *To spare four thousand dollars on Christmas last year! No, this year we can't afford to be so deadwrong and extravagant! В прошлом году мы потратили четыре тысячи долларов на Рождество! Ну, нет! В этом году мы не можем позволить себе такую экстравагантность и смертельную ошибку!*
  - c) *The symbols of that power are slipping away. Образы власти уходят из вида.*
  - d) *Good manners - what a simple concept but how big a subject. It is easy to maintain good relationships and friendships at work if you maintain good manners. Хорошие манеры – какая простая идея, но слишком большой вопрос. Это легко сохранять хорошие отношения и дружбу на работе, если ты придерживаешься хороших манер.*
3. Переведите следующий текст с английского языка на русский с листа.
4. Переведите следующий текст с русского языка на английский с листа.
5. Прослушайте текст и осуществите его последовательный перевод на русский язык.
6. Выполните письменный перевод следующего текста.

Зав. кафедрой перевода и  
межкультурной коммуникации

к.пед.н., доц. Н.А. Бохач

Дата \_\_\_\_\_

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ  
ФГБОУ ВО «Бурятский государственный университет им. Доржи Банзарова»  
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

«       » \_\_\_\_\_ 2022 г.

«Утверждаю»  
Ректор БГУ

\_\_\_\_\_ А.В. Дамдинов

Направление подготовки «Лингвистика»

Направленность «Перевод и переводоведение»

Теория и практика перевода I иностранного языка

Экзаменационный билет №2

1. Основные составляющие переводческой компетенции. Эволюция подходов к пониманию компетенции.

2. Выполните постпереводческий анализ следующего текста. Попробуйте определить критерий, несоответствие которому лишает текст статуса «ПТ». Охарактеризуйте перевод с точки зрения применения концепции В.Н. Комиссарова о 5-уровневой эквивалентности:

*Berezovsky's Death Is Unlikely to Be Mourned in Russia*

By DAVID M. HERSZENHORN

The New York Times, published: March 26, 2014

*At the end of his extravagant, intrigue-filled and ultimately solitary life, Boris A. Berezovsky, the post-Soviet robber baron who was the consummate Kremlin insider before he became a de-tested outcast, wondered if he would have been better off had he never fled Russia for England, if he had been thrown in jail like his fellow oligarch-turned-inmate, the oil tycoon Mikhail B. Khodorkovsky, another antagonist of President Vladimir V. Putin who remains in a northern Russia prison camp.*

*"Khodorkovsky preserved himself," Mr. Berezovsky said, almost admiringly, to a columnist for Forbes's Russian edition on Friday, the day before his apparent suicide.*

*В России вряд ли будут оплакивать Березовского*

*Под конец жизни, которая была похожа на фантасмагорию и полна интриг, постсоветский барон-разбойник Борис Березовский гадал, правильно ли он поступил, бежав из России, утверждает The New York Times, ссылаясь на публикацию в российском Forbes. Может быть, ему было бы лучше сесть в тюрьму, как другой противник Путина, Михаил Ходорковский? - пересказывает журналист Дэвид Хершенхорн предполагаемую беседу Березовского с корреспондентом Forbes. "Ходорковский (...) сохранил себя", - сказал магнат.*

Источник: <http://www.inopressa.ru/>

3. Переведите следующий текст с английского языка на русский с листа.

4. Переведите следующий текст с русского языка на английский с листа.

5. Прослушайте текст и осуществите его последовательный перевод на русский язык.

6. Выполните письменный перевод следующего текста.

Зав. кафедрой перевода и  
межкультурной коммуникации  
Дата \_\_\_\_\_

к.пед.н., доц. Н.А. Бохач

## Приложение 2

### Шаблон задания на выпускную квалификационную работу

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ  
ФГБОУ ВО «Бурятский государственный университет им. Доржи Банзарова»  
Институт филологии, иностранных языков и массовых коммуникаций  
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

Направление Лингвистика, направленность Перевод и переводоведение

«УТВЕРЖДАЮ»

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_ (Ф.И.О.)  
« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

### ЗАДАНИЕ

на выполнение выпускной квалификационной работы  
студента \_\_\_\_\_ группы  
\_\_\_\_\_  
(фамилия, имя, отчество)

1 Тема ВКР

---

---

---

Утверждена распоряжением по институту от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
№ \_\_\_\_\_

2 Руководитель

\_\_\_\_\_  
(Ф.И.О., должность, ученое звание, ученая степень)

3 Сроки защиты дипломной работы

4 Краткое содержание работы

---

---

5. Календарный план

Наименование этапов	Срок	Отметка о выполнении
---------------------	------	----------------------

выполнения работы	выполнения этапов работы	

Руководитель \_\_\_\_\_  
(подпись) Ф.И.О.

Задание принял к исполнению \_\_\_\_\_  
(подпись)

6. Выпускная работа закончена « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
Считаю возможным допустить

\_\_\_\_\_ к защите его выпускной квалификационной работы в экзаменационной комиссии.

Руководитель \_\_\_\_\_

7. Допустить \_\_\_\_\_ к защите выпускной квалификационной работы в экзаменационной комиссии (протокол заседания кафедры перевода и межкультурной коммуникации № \_\_\_\_\_ от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.)

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_

**Приложение 3**

**Образец шаблона титульного листа выпускной квалификационной  
работы**

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ  
ФГБОУ ВО «Бурятский государственный университет им. Доржи Банзарова»  
Институт филологии, иностранных языков и массовых коммуникаций  
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

«ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ»

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_ ФИО  
« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

ФИО студента  
Название дипломной работы  
(Выпускная квалификационная работа)

Научный руководитель:  
\_\_\_\_\_ ФИО  
ученая степень/ученое звание

Дата защиты: « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
Оценка: \_\_\_\_\_

Улан-Удэ  
20\_\_



### Правила оформления выпускной квалификационной работы

4.1 Принимаются только сброшюрованные работы, выполненные с помощью компьютерного набора.

4.2 Рекомендуемый объем выпускной квалификационной работы, выполняемой обучения – 50-55 страниц печатного текста без титульного листа, оглавления, списка литературы и приложений.

4.3 Текст выпускной квалификационной работы должен быть напечатан на одной стороне стандартного листа формата А4 (270 x 297 мм) с соблюдением следующих характеристик:

- шрифт Times New Roman;
- размер – 14;
- интервал – 1,5;
- верхнее и нижнее поля – 20 мм, левое – 30 мм, правое – 15 мм.

4.4 Все страницы выпускной квалификационной работы должны быть пронумерованы арабскими цифрами сквозной нумерацией по всему тексту, включая приложения. Титульный лист включается в общую нумерацию страниц, но на нем номер страницы не проставляется.

4.5 Главы, параграфы, пункты (кроме введения, заключения и списка использованной литературы) нумеруются арабскими цифрами (например, глава 1, параграф 1.1, пункт 1.1.1).

4.6 Заголовки глав, слова Введение, Заключение, Список литературы, Приложения пишутся без кавычек, без точки в конце и выравниваются по центру страницы. Слово Оглавление выравнивается посередине страницы. Перенос слов в заголовках не допускается.

4.7 Каждая глава, оглавление, введение, заключение, список использованной литературы, каждое приложение начинаются с новой страницы.

4.8 Графики, схемы, диаграммы располагаются в работе непосредственно после текста, имеющего на них ссылку (выравнивание по центру страницы). Название графиков, схем, диаграмм помещается под ними, пишется без кавычек и содержит слово Рисунок без кавычек и указание на порядковый номер рисунка, без знака №, например: Рисунок 1. Название рисунка. При построении графиков по осям координат вводятся соответствующие показатели, буквенные обозначения которых выносятся на концы координатных осей, фиксируемые стрелками.

4.9 Таблицы располагаются в работе непосредственно после текста, имеющего на них ссылку (выравнивание по центру страницы). Таблицы нумеруются арабскими цифрами сквозной нумерацией в пределах всей работы. Номер таблицы следует проставлять в левом верхнем углу над

заголовком таблицы после слова Таблица, без знака №. В каждой таблице следует указывать единицы измерения показателей и период времени, к которому относятся данные. Если единица измерения в таблице является общей для всех числовых данных, то ее приводят в заголовке таблицы после ее названия.

4.10 Ссылки в тексте на номер рисунка, таблицы, страницы, главы пишутся сокращенно и без знака №, например: рис. 1, табл. 2, с. 34, гл. 2.

4.11 Формулы должны располагаться отдельными строками с выравниванием по центру страницы или внутри строк. В тексте рекомендуется помещать формулы короткие, простые, не имеющие самостоятельного значения и не пронумерованные. Наиболее важные, а также длинные и громоздкие формулы (содержащие знаки суммирования, произведения, дифференцирования, интегрирования) должны располагаться на отдельных строках. Нумеровать необходимо наиболее важные формулы, на которые имеются ссылки в работе. Порядковые номера формул обозначают арабскими цифрами в круглых скобках у правого края страницы.

4.12 При цитировании текста цитата приводится в кавычках, а после нее в квадратных скобках указывается фамилия автора (авторов), год выхода источника в соответствии со списком литературы и номер страницы, на которой в этом источнике помещен цитируемый текст. Если делается ссылка на источник, но цитата из него не приводится, то достаточно в круглых скобках указать фамилию автора (авторов) и год выхода источника в соответствии со списком литературы без приведения номеров страниц.

Например:

[Петров, 2012, с. 123-124]

(Иванов, 2010)

(Johnson, 2009)

4.13 В случае использования двух работ одного автора, изданных в одном и том же году, следует в тексте при ссылке на источник после указания года выхода работы добавлять буквы латинского алфавита (2005a, 2005b и т.д.), что должно быть соответствующим образом отражено в списке литературы. Например, если в тексте в соответствующих разделах используются ссылки (Портер, 2005a) и (Портер, 2005b), то список литературы должен содержать следующие записи:

Портер М. 2005a. Конкурентная стратегия: Методика анализа отраслей и конкурентов / Пер. с англ. И. Минервина; 2-е изд. — М.: Альпина Бизнес Букс, 452 с.

Портер М. 2005b. Как достичь высокого результата и обеспечить его устойчивость / Пер. с англ. Е. Калининой. — М.: Альпина Бизнес Букс, 715 с.14.

При указании в одних круглых скобках ссылок на несколько работ они перечисляются через точку с запятой в том порядке, в котором они приведены в списке литературы. Например: (Иванов, 2006; Сидоров, 2004a; Johnson, 2002; Smith et al., 2007)

4.14 При ссылке на источник, у которого три и более авторов, указывается фамилия первого автора и добавляется «и др.» в случае, если используется источник на русском языке, и «et al.», если источник на английском языке. Например: (Петров и др., 2010) или (Brown et al., 2011) При этом в списке литературы приводятся полностью фамилии и инициалы всех авторов соответствующего источника.

4.15 При цитировании текста автора не по первоисточнику, (когда используемая цитата содержится в тексте другого автора), в квадратных скобках приводится фамилия цитируемого автора, а после запятой после слов «Цит. по» (цитируется по) указывается фамилия автора, год выхода источника, и страница, на которой размещена употребляемая цитата. Например: [Смитт, Цит. по Иванов, 2010, с. 35] При этом в списке литературы приводится библиографическая запись только того источника, по которому осуществлялось цитирование, т.е. в данном случае должна быть приведена работа Иванова. Следует обратить внимание, что во избежание искажения смысла в ВКР при цитировании настоятельно рекомендуется работать с первоисточниками. Кроме общепринятых буквенных аббревиатур могут быть использованы вводимые лично автором буквенные аббревиатуры. При этом первое упоминание таких аббревиатур указывается в круглых скобках после полного наименования, а в дальнейшем они употребляются в тексте без расшифровки. В случае если в ВКР использовано 5 и более буквенных аббревиатур, рекомендуется создать раздел Список используемых сокращений, который следует разместить после раздела Оглавление и до раздела Введение.

4.16 Фамилии зарубежных авторов и других упоминаемых лиц приводятся в тексте работы на русском языке. После указания фамилии зарубежного автора на русском языке при первом упоминании автора в случае ссылки на источник на иностранном языке приводится написание его фамилии и инициалов в круглых скобках латинскими буквами.

4.17 Приложения должны начинаться с новой страницы в порядке появления ссылок на них в тексте и иметь заголовки с указанием слова Приложение, его порядкового номера без знака № и названия. Порядковые номера приложений должны соответствовать последовательности их упоминания в тексте.

**Контрольные сроки при подготовке выпускной квалификационной работы в течение учебного года**

Срок сдачи	Отчетная работа	Кому сдается
За полгода до защиты ВКР	Заявление о выборе темы выпускной квалификационной работы и назначении научного руководителя	Выпускающей кафедре
За 2 месяца до начала преддипломной практики	1. Развёрнутое содержание выпускной квалификационной работы; 2. План подготовки выпускной квалификационной работы с контрольными сроками представления научному руководителю глав или промежуточных вариантов выпускной квалификационной работы; 3. Обзор литературы по теме исследования	Научному руководителю
За четыре недели до даты окончательной сдачи выпускной квалификационной работы	Предварительный вариант выпускной квалификационной работы	Научному руководителю
За две недели до даты устной защиты работы	Окончательный вариант выпускной квалификационной работы для аттестации	Научному руководителю
За десять дней до даты устной защиты	Проверка на объем заимствования с использованием системы анализа текстов на наличие заимствований пакета «Антиплагиат»	Электронный зал НБ БГУ

**ЗАЯВЛЕНИЕ  
ОБ УТВЕРЖДЕНИИ ТЕМЫ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ  
РАБОТЫ И НАЗНАЧЕНИИ НАУЧНОГО РУКОВОДИТЕЛЯ**

Заведующему кафедрой  
\_\_\_\_\_ Ф.И.О.  
от студента  
\_\_\_\_\_ Ф.И.О.

Прошу утвердить следующую тему моей выпускной квалификационной работы:

«\_\_\_\_\_».

По дисциплине

\_\_\_\_\_.

Предполагаемый научный руководитель:

\_\_\_\_\_

Тема согласована с предполагаемым научным руководителем.

С «Положением о государственной итоговой аттестации выпускников ФГБОУ ВО «Бурятский государственный университет» ознакомлен.

Студент: \_\_\_\_\_ подпись /расшифровка подписи  
\_\_\_\_\_ дата

**СОГЛАСОВАНО**

Предполагаемый научный руководитель: \_\_\_\_\_ подпись/  
расшифровка подписи  
\_\_\_\_\_ дата